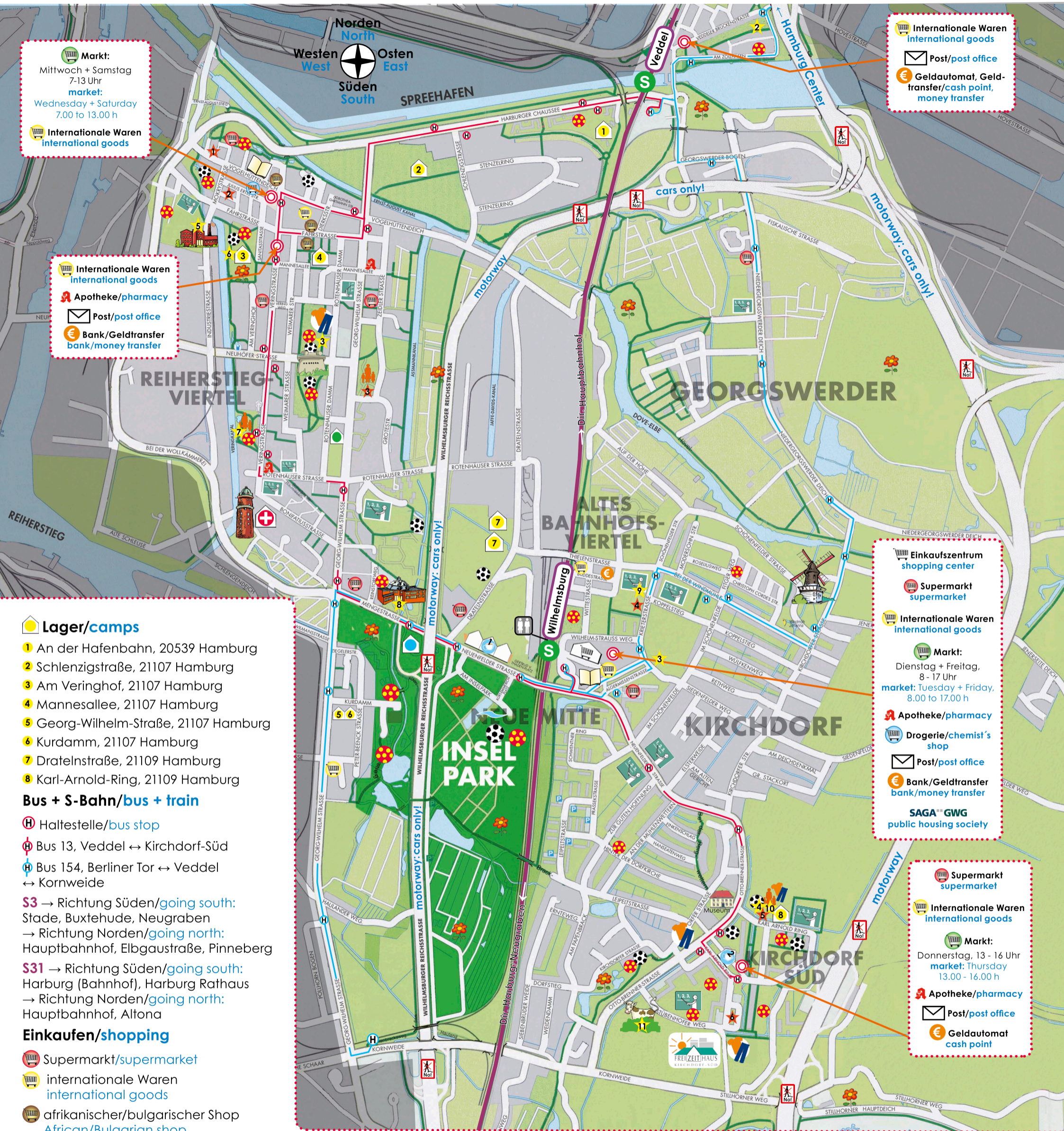


# Wilhelmsburger Stadtteilkarte für Zuwanderer und Geflüchtete

## City map of Wilhelmsburg for immigrants and refugees



**Markt:**  
Mittwoch + Samstag  
7-13 Uhr  
**market:**  
Wednesday + Saturday  
7.00 to 13.00 h

**Internationale Waren**  
international goods

**Internationale Waren**  
international goods

**Apotheke/pharmacy**

**Post/post office**

**Bank/Geldtransfer**  
bank/money transfer

**Internationale Waren**  
international goods

**Post/post office**

**Geldautomat, Geldtransfer/cash point, money transfer**

- Lager/camps**
- 1 An der Hafensbahn, 20539 Hamburg
  - 2 Schlenzigstraße, 21107 Hamburg
  - 3 Am Veringhof, 21107 Hamburg
  - 4 Mannesallee, 21107 Hamburg
  - 5 Georg-Wilhelm-Straße, 21107 Hamburg
  - 6 Kurdamm, 21107 Hamburg
  - 7 Dratelnstraße, 21109 Hamburg
  - 8 Karl-Arnold-Ring, 21109 Hamburg

**Bus + S-Bahn/bus + train**

**H** Haltestelle/bus stop

**H** Bus 13, Veddel ↔ Kirchdorf-Süd

**H** Bus 154, Berliner Tor ↔ Veddel ↔ Kornweide

**S3** → Richtung Süden/going south:  
Stade, Buxtehude, Neugraben  
→ Richtung Norden/going north:  
Hauptbahnhof, Elbgaustraße, Pinneberg

**S31** → Richtung Süden/going south:  
Harburg (Bahnhof), Harburg Rathaus  
→ Richtung Norden/going north:  
Hauptbahnhof, Altona

**Einkaufen/shopping**

**Supermarkt/supermarket**

**internationale Waren**  
international goods

**afrikanischer/bulgarischer Shop**  
African/Bulgarian shop

**Wochenmarkt/market**

**Drogerie/chemist's shop, goods for personal hygiene and health**

**Kleiderkammern**  
clothes for little money

Haus der Jugend, Rotenhäuser Damm 58,  
Dienstag/Tuesday, 11.30-12.30 h

Haus der Jugend Kirchdorf, Krieterstr. 11  
Mittwoch/Wednesday, 9.30-10.30 h

Gemeindehaus Kreuzkirche, Kirchdorfer Str. 175,  
Dienstag/Tuesday, 12.30-13.30 h

Freizeithaus, Stübenhofer Weg 11  
Dienstag/Tuesday, 13.30 -14.45 h

- Krankenhaus/Ambulanz**  
hospital/walk-in-clinic
- Polizei, Telefon 110/police, phone 110**  
Krankenwagen + Notarzt, Telefon 112  
ambulance + doctor on call, phone 112
- Schule/school**
- Toilette/public toilet**
- Fußweg/footpath**
- Industrie-, Hafengebiet**  
industrial and harbour area
- Park oder Ausflugsgegend**  
park or walking area

**Einkaufszentrum**  
shopping center

**Supermarkt**  
supermarket

**Internationale Waren**  
international goods

**Markt:**  
Dienstag + Freitag,  
8 - 17 Uhr  
**market:** Tuesday + Friday,  
8.00 to 17.00 h

**Apotheke/pharmacy**

**Drogerie/chemist's shop**

**Post/post office**

**Bank/Geldtransfer**  
bank/money transfer

**SAGA GWG**  
public housing society

**Supermarkt**  
supermarket

**Internationale Waren**  
international goods

**Markt:**  
Donnerstag, 13 - 16 Uhr  
**market:** Thursday  
13.00 - 16.00 h

**Apotheke/pharmacy**

**Post/post office**

**Geldautomat**  
cash point

### Eigene Notizen/Your own notes

---



---



---



---



---



---



---



---



Alle Angaben ohne Gewähr  
All informations without engagement

**Bezirksamt Hamburg-Mitte,  
Kundenzentrum Wilhelmsburg,  
Jobcenter**  
**district office, job center**

Mengestr. 19 • 21107 Hamburg  
(040) 42871- 6324

**Bürgertelefon** (040) 115

**Beratung + Deutschkurse**  
**helpdesk + German language courses**

★ **Westend**, Vogelhüttendeich  
www.stadtmission-hamburg.de  
/westend

★ **BI**, Rudolfstr. 5, (040) 75 15 71  
www.bi-integrationszentrum.de

★ **Elternschule + Mütterberatung**  
Zeidlerstr. 75

★ **verikom**, Krieterstr. 2d  
www.verikom.de

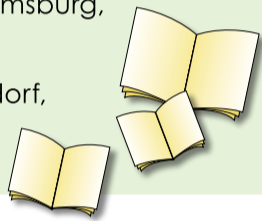
★ **Cafés! + Elternschule**  
Karl-Arnold-Ring 9

★ **verikom**, Dahlgrünring 2  
www.verikom.de

**Bücherhalle/Dialog in Deutsch**  
**library/conversation in German**

📖 Bücherhalle Wilhelmsburg,  
Vogelhüttendeich 45

📖 Bücherhalle Kirchdorf,  
Wilhelm-Strauss-Weg 2



**Freizeit, Bewegung, Sport**  
**free time, exercise, sports**

⚽ Sportplatz oder Fußballplatz  
sports field or football pitch

🏊 Schwimmhalle/  
indoor swimming pool

**Für Kinder/For Children**

🎮 Spielplatz/playground  
★ Kinderhaus Rotenhäuser Feld

**Für Jugendliche/for teenagers**

★ Haus der Jugend Veddel  
★ Haus der Jugend Wilhelmsburg  
★ Haus der Jugend Kirchdorf  
★ Cafés!

**Für Familien, Erwachsene + Kinder**  
**for families, adults + children**

★ Honigfabrik  
★ Café Liebe im Atelierhaus  
★ Interkultureller Garten  
★ Bürgerhaus Wilhelmsburg  
📍 Weltcafé/world café in der BUE  
Mittwoch/Wednesday, 15.00-18.00 h  
★ Tor-zur-Welt-Zentrum  
★ Cafés!

📍 Weltcafé/world café  
Laurens-Janssen-Haus  
Dienstag/Tuesday, 15.00-17.00 h

★ Kinderbauernhof



**Wichtige Webadressen**  
**important web addresses**

digitale Pläne von ganz Europa  
digital maps of Europe  
www.refugeemaps.org

digitale Pläne von Hamburg  
digital maps of Hamburg  
www.geoportal-hamburg.de/  
Geoportal/geo-online/

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
federal office for immigrants and refugees  
www.bamf.de

Die Insel Hilft - Wilhelmsburg  
citizens' initiative helping refugees  
in Wilhelmsburg • www.fluechtlingshilfe.org

Rechtsberatung für Flüchtlinge  
legal advice for refugees  
www.fluchtpunkt-hh.de

Flüchtlingszentrum Hamburg  
helpdesk for refugees • www.fz-hh.de

**Suche von Angehörigen/search for relatives**  
Rotes Kreuz - Fotos von Suchenden  
Red Cross - photos of searching persons  
www.traceface.org

Kulturelle Orientierung und Kommunikation  
in Deutschland  
a guide for orientation and communication  
in Germany • www.refugeeguide.de

**Liebe Neu-Wilhelmsburger und  
-Wilhelmsburgerinnen,**

gern möchten wir Sie dabei unterstützen, sich in Wilhelmsburg zurecht zu finden. Aber wir haben in den letzten Monaten erlebt, dass es ganz schön schwierig ist, einfach so aus der Luft den Weg zur Bücherhalle („hall of books?“) oder zum Supermarkt zu erklären.

Deshalb sind wir auf die Idee einer Stadtteilkarte für Sie gekommen. Wir haben Ihre Fragen gesammelt und überlegt, was wichtig für Sie sein könnte.

Mit der Karte, die Sie nun in den Händen halten, möchten wir Sie willkommen heißen und Ihnen helfen, sich in Ihrer neuen Nachbarschaft schneller zu orientieren. Es ist unsere erste Karte für Migrantinnen und Migranten, und sie ist bestimmt noch nicht perfekt. Doch sie kommt von Herzen und wir wollen sie ständig verbessern!

**Wir, Ihre neuen Nachbarn, sagen  
„Good luck“ und „Willkommen in  
Wilhelmsburg“.**

**Dear new citizens of Wilhelmsburg,**

we gladly like to support you finding your way around Wilhelmsburg. However, during the last few months we have learned how difficult it can be to explain the way to the library („hall of books?“) or to the supermarket just like that.

That's what gave us the idea of creating a map for you. We have collected your questions and thought about what could be important for you. We want to welcome you with this map and help you to find your way around your new neighbourhood. It's our first map for immigrants and it's definitely not perfect. However, it was made wholeheartedly and we regularly want to improve it!

**We, your new neighbours, say „Good  
luck“ and „Welcome to Wilhelmsburg“.**

**Danke an/thanks to:**

**Barbara Kopf vom Freizeithaus Kirchdorf-Süd** für die Idee und die Umsetzung. Ohne sie würde es diese Karte nicht geben! **Barbara Kopf of Freizeithaus Kirchdorf-Süd: for idea and realisation.** Without her this map would not exist! **www.freizeithaus-kirchdorf.de** • **Roswitha Stein** für Ideen, Texte, Bilder und Layout. **Roswitha Stein for ideas, texts, pictures and layout.** **www.roswithastein.de** • **elbinselguide** mit Sanja Buljan und Oli Menk, die uns ihre Stadtteilkarte zur Verfügung gestellt haben. **elbinselguide with Sanja Buljan and Oli Menk who let us use their map of Wilhelmsburg.** **www.elbinselguide.de** • **BürgerStiftung Hamburg** für die Finanzierung des Layouts. **BürgerStiftung Hamburg for financing the layout.** • **Die Menschen** auf der Pegelstand-Veranstaltung am 29.9.2015, die für den Druck der Karte gespendet haben. **The people at the Pegelstand event on 29.9.2015 who donated money for printing the map.** • **Die MitarbeiterInnen der BUE** die eine digitale Karte entwickeln werden. **The staff of the BUE who will design a digital map.**

| Deutsch                          | English             | eigene Sprache/own language |
|----------------------------------|---------------------|-----------------------------|
| Hallo                            | Hello               |                             |
| Auf Wiedersehen                  | Good bye            |                             |
| Danke                            | Thank you           |                             |
| Ich heiße ...                    | My name is ...      |                             |
| Wie heißen Sie?<br>Wie heißt du? | Whats your name?    |                             |
| Ich komme aus ...                | I come from ...     |                             |
| Ich wohne in ...                 | I live in ...       |                             |
| Ich brauche ...                  | I need ...          |                             |
| Wo geht es zu ...?               | Where is ...?       |                             |
| Ich suche ...                    | I'm looking for ... |                             |
| Rechts<br>→                      | turn right          |                             |
| Links<br>←                       | turn left           |                             |
| ↑ Geradeaus                      | straight ahead      |                             |
| Zurück ↓                         | back to             |                             |
| Montag (Mo)                      | Monday              |                             |
| Dienstag (Di)                    | Tuesday             |                             |
| Mittwoch (Mi)                    | Wednesday           |                             |
| Donnerstag (Do)                  | Thursday            |                             |
| Freitag (Fr)                     | Friday              |                             |
| Samstag (Sa)                     | Saturday            |                             |
| Sonntag (So)                     | Sunday              |                             |

